Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Bowiem zamysłem ― ciała śmierć, ― zaś zamysłem ― Ducha życie i pokój; |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem zamysł ciała śmierć zaś zamysł Ducha życie i pokój |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż zamysł ciała to śmierć,\* a zamysł Ducha – to życie i pokój.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bo zamysł ciała śmiercią, zaś zamysł Ducha życiem i pokojem; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem zamysł ciała śmierć zaś zamysł Ducha życie i pokój |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo to, ku czemu dąży ciało, sprowadza się do śmierci, a to, ku czemu Duch —do życia i pokoju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż zamysł ciała *to* śmierć, ale zamysł Ducha *to* życie i pokój; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyż zmysł ciała jest śmierć; ale zmysł ducha jest żywot i pokój, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo mądrość ciała jest śmierć, a mądrość ducha -żywot i pokój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dążność bowiem ciała prowadzi do śmierci, dążność zaś Ducha – do życia i pokoju: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem zamysł ciała, to śmierć, a zamysł Ducha, to życie i pokój. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dążenie ciała rodzi śmierć, dążenie zaś Ducha owocuje życiem i pokojem, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Otóż myślenie Ducha prowadzi do życia i pokoju, a myślenie ciała - do śmierci, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zamysły ciała — śmiercią, zamysły Ducha — życiem i pokojem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto myśli tylko o ciele, idzie ku śmierci, kto myśli o sprawach Ducha, znajduje życie i pokój. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pożądanie wypływające z ciała sprowadza śmierć, pożądanie zaś z Ducha daje życie i pokój. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Адже тілесне мудрування - то смерть, а думка духа - то життя й мир; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ zamiar ciała wewnętrznego to śmierć, natomiast zamiar Ducha to życie i pokój. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Oddawanie umysłu we władanie starej natury to śmierć, ale umysł we władaniu Ducha to życie i szalom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem myślenie ciała oznacza śmierć, lecz myślenie ducha oznacza życie i pokój; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Poddawanie się ludzkim pragnieniom prowadzi do śmierci. Posłuszeństwo Duchowi prowadzi natomiast do prawdziwego życia i pokoju. |

1. 1) <x>520 6:21</x>; <x>520 7:5</x>; <x>520 8:13</x> [↑](#footnote-ref-2)